



**Trilaterale Forschungskonferenzen / Ateliers
trilatéraux / Conferenze Trilaterali**

Antragsformular / Formulaire de candidature / Modulo di richiesta

**Projekttitel (in den 3 Sprachen) / Titre du projet (dans les trois langues) / Titolo
del progetto (nelle tre lingue)**

Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte
Paul Celan en Europe: perspectives trinationales sur des traditions et des conflits philologiques
Paul Celan in Europa: prospettive trinazionali su tradizioni e conflitti filologici

Antragsteller/in (deutsch) (Vorname, Nachname, Institution)

Christoph König, Universität Osnabrück

Porteur du projet (français) (prénom, nom, institution)

Werner Wögerbauer, Université de Nantes

Richiedente (italiano) (nome, cognome, istituzione)

Elena Polledri, Università degli Studi di Udine

Zusammenfassung (in den 3 Sprachen) / Résumé du projet (dans les trois langues) / riassunto (nelle tre lingue)

Das Jubiläumsjahr 2020 bietet den Anlass, die Lektüre der Gedichte und Übersetzungen Celans in einer trinationalen Perspektive zu erneuern. Die Analyse der Interpretationskonflikte bildet den Auftakt; 2021 wird die Übersetzung als Öffnungsfigur vorgestellt, um 2022 das Werk Celans in einen (literatur-)geschichtlichen Rahmen zu stellen. Ein neuer Diskursraum entsteht, in dem Traditionen der Celan-Forschung eingeführt und Grundfragen der literarisch-kritischen Hermeneutik vorangetrieben werden.

Le jubilé de 2020 permet la relecture des poèmes et traductions de Celan dans une perspective trinationale. En partant de l'analyse des conflits d'interprétation, on introduira la traduction comme méthode d'ouverture (2021) puis l'œuvre sera située dans un cadre historique et littéraire (2022). Ce nouvel espace discursif entend rapprocher les différentes traditions de la recherche celanienne et promouvoir la réflexion sur les questions fondamentales de l'herméneutique critique et littéraire.

Il giubileo del 2020 offre la possibilità di rinnovare la lettura delle poesie e traduzioni di Celan in prospettiva trilaterale. Si prenderà avvio dall'analisi dei conflitti interpretativi per focalizzarsi sulla traduzione come forma aperta (2021) e collocare poi l'opera nella dimensione storica e letteraria (2022). Questo nuovo spazio di discussione contribuirà ad avvicinare le diverse tradizioni della ricerca e a promuovere studi su questioni fondamentali dell'ermeneutica critico-letteraria.

I. ANGABEN ZU DEN TEILNEHMERN / INFORMATIONS SUR LES PARTICIPANTS / INFORMAZIONI SUI PARTECIPANTI

I.1. Anzahl der Teilnehmer / Nombre de participants / Numero dei partecipanti

15 Teilnehmer + 2 Gäste pro Arbeitstreffen

I.2. Teilnehmerliste (bitte mit akademischen Titeln und Nennung der Universität bzw. der sonstigen wissenschaftlichen Einrichtung) / Liste des participants (merci d'indiquer les titres universitaires ainsi que les universités ou autres établissements scientifiques de rattachement) / Elenco dei partecipanti (si prega di indicare i titoli accademici e le università o le altre istituzioni scientifiche di appartenenza)

Zugesagt / participation confirmée / partecipazione confermata

Deutsche Teilnehmer

1. Prof. Dr. Christoph König, Professor für deutsche Literatur an der Universität Osnabrück
2. Dr. Daniela Danz, Autorin und Kunsthistorikerin, Leiterin des Schillerhauses Rudolstadt
3. Prof. Dr. Peter Goßens, apl. Professor für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Ruhr-Universität Bochum
4. Na Schädlich, M.A., wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Osnabrück
5. Dr. Michael Woll, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Deutschen Literaturarchiv Marbach für die Ausstellung „Hölderlin, Celan und die Sprachen der Poesie“

Französische Teilnehmer

1. Prof. Dr. Werner Wögerbauer, Professeur, Université de Nantes
2. Dr.in Bénédicte Terrisse, Maîtresse de conférences, Université de Nantes
3. Dr. Pierre-Yves Modicom, Maître de conférences, Université de Bordeaux Montaigne
4. Dr. Clément Fradin, Chercheur associé au CRINI (Nantes) et à l'unité de recherche Paul Celan (École normale supérieure, Paris)
5. Camille Auboin, M.A., Doctorante à l'Université de Strasbourg

Italienische Teilnehmer

1. Prof.in Dr. Elena Polledri, Università degli Studi di Udine
2. Prof.in Dr.in Lorella Bosco, Università di Bari
3. Dr.in Giulia A. Disanto, Dr. phil. habil., Università del Salento
4. Prof.in Dr.in Camilla Miglio, Università „La Sapienza“, Roma
5. Dott.ssa Giulia Puzzo, Doktorandin an der „Scuola Normale Superiore, Pisa

Zugesagt / participation confirmée / partecipazione confermata

Gäste

Treffen 2020

1. Prof.in Dr.in Vivian Liska, Ordinaria für deutsche Literatur und Direktorin des Instituts für Jüdische Studien an der Universität Antwerpen, Belgien.
2. Denis Thouard, Directeur de recherche, CNRS (Centre Marc Bloch, EHESS/CNRS) : Atelier „Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte“ 2021

Treffen 2021

1. Bertrand Badiou, Directeur de l'unité de recherche Paul Celan, ITEM (ENS/CNRS) : Atelier „Der Übersetzer und übersetzte Celan und die europäischen Philologien“ (2021)
2. Prof. Luigi Reitani, Università degli Studi di Udine / Istituto Italiano di Cultura Berlino

Treffen 2022

1. Prof.in Catherine Robson, Professor of English an der New York University.
2. Prof. Eli Friedlander, Professor für Philosophie und Leiter des philosophischen Instituts an der Universität Tel Aviv.

II. ECKDATEN ZUR VERANSTALTUNG / DETAILS DE LA MANIFESTATION / DETTAGLI DELLA MANIFESTAZIONE

II.1. Dauer der geplanten Veranstaltung / Durée prévue de la manifestation / Du- rata prevista della manifestazione

Anzahl der Arbeitstage / Nombre de journées de travail / Numero dei giorni di lavoro 2 Arbeitstage (2020) + 2 Arbeitstage (2021) + 2 Arbeitstage (2022)
--

II.2. Terminwunsch für die erste Konferenz / Dates souhaitées pour le premier atelier / data auspicata per il primo incontro

6.7.-9.7.2020 Anreisetag + 2 Arbeitstage + Abreisetag
--

II.3. Arbeitssprache(n) / Langues de travail / Lingua/e di lavoro

Deutsch, Französisch, Italienisch

III. ANGABEN ZU DEN ANTRAGSTELLERN / COORDONNÉES DES PORTEURS DU PROJET / DATI DEI RICHIEDENTI

III.1. Antragsteller/in (deutsch):

Name	Prof. Dr. Christoph König
Fach	Germanistik, Wissenschaftsgeschichte
Hochschule (oder sonstige wissenschaftliche Einrichtung)	Universität Osnabrück
Adresse der Hochschule (bzw. der sonstigen wissenschaftlichen Einrichtung)	Neuer Graben 40 49074 Osnabrück Deutschland
Forschungsfelder	Moderne deutsche Literatur (Goethe, Schiller, Nietzsche, Hofmannsthal, Rilke, Kafka, Celan), Wissenschaftsgeschichte, Komparatistik, Kritische Hermeneutik (Peter Szondi, Jean Bollack), Geschichte jüdischer Intellektueller, Nicht-diskursives Denken (Schleiermacher, Nietzsche, Wittgenstein)
E-Mail	christoph.koenig@uos.de
Telefon	0049 163 2978780

III.2. Porteur du projet (français):

Nom	Prof. Werner Wögerbauer
Discipline	Études germaniques
Université (ou autre établissement scientifique de rattachement)	Université de Nantes
Adresse de l'université (ou de l'établissement scientifique de rattachement)	Faculté des langues et cultures étrangères, Chemin de la Censive-du-Tertre, BP 81227 44312 Nantes CEDEX 3
Champs de recherche	Poésie allemande (XIXe et XXe siècle), translatologie, herméneutique littéraire, histoire de la germanistique
E-Mail	werner.woegerbauer@univ-nantes.fr
Téléphone	0240141141

III.3. Richiedente (italiano):

Nome	Prof.ssa Elena Polledri
Disciplina	Letteratura Tedesca
Università (o altra istituzione scientifica)	Università degli Studi di Udine
Indirizzo dell'università (o di altra istituzione scientifica)	Via Mantica, 3 33100 Udine
Ambiti di ricerca	La lirica di lingua tedesca dal Settecento all'età contemporanea, Friedrich Hölderlin, Rainer Maria Rilke, Paul Celan. La letteratura della Goethezeit (J. G. Herder, J.

	W. Goethe, F. Schiller), della Frühromantik (F. und August Wilhelm Schlegel, Novalis), estetica e poetica della Jahrhundertwende, letteratura di lingua tedesca post 1945. Teoria, storia e prassi della traduzione. Ricezione e „transfer“ culturale italo-tedesco. Traduzioni teatrali, letteratura inter- e transculturale, rapporti tra filosofia e letteratura, didattica della letteratura. Traduttrice di autori di lingua tedesca in italiano (R. M. Rilke, F. Hölderlin, C. Lavant, W. Waiblinger)
E-Mail	elena.polledri@uniud.it
Telefono	0039-34934522911

IV. INHALT UND PROGRAMMABLAUF DER VERANSTALTUNG

IV.1. Projektskizze

a) *Wissenschaftliche Relevanz des Themas*

Paul Celan, dessen 50. Todestag und 100. Geburtstag sich 2020 jähren, gilt als Dichter und Übersetzer zwischen Ländern, Sprachen und Kulturen. Wie kaum ein Dichter der Nachkriegszeit reflektiert er in seinem Werk die Weltliteratur, die Literaturtraditionen und die Geschichte Europas, die ihm aus der Perspektive des jüdischen Dichters deutscher Sprache nach 1945 zur problematischen wie notwendigen Voraussetzung werden. Von der kritisch-produktiven Auseinandersetzung zeugt neben den Gedichten das übersetzerische Werk u.a. aus dem Englischen, Russischen, Französischen, Italienischen, Rumänischen und Hebräischen: Die Celan-Forschung ist nicht im Rahmen alter Paradigmen von „Nationalliteratur“ zu denken, sondern immer schon als internationales Forschungsfeld. Zugleich hat sie zuletzt eine Erweiterung ihrer Materialgrundlagen erfahren, durch die Publikation von Nachlassbeständen (Bonner Ausgabe), biographischen Dokumentationen (Badiou, Wiedemann) und Briefwechseln (Bachmann, Szondi, Celan-Lestrang), was sich in Wiedemanns Neuedition der Gedichte (2018) und im Celan-Handbuch (3. Aufl. erscheint 2019) niederschlägt. Während früher eine systematische Analyse biographischer und literarischer Bezüge von Vertretern der philosophischen Hermeneutik (Gadamer, Allemann) oder poststrukturalistischer Ansätze (Meninghaus) abgelehnt wurde, hat sich die materialgestützte Interpretation in der Nachfolge Szondis inzwischen durchgesetzt.

Ins Zentrum der heutigen Celan-Forschung rückt damit die Frage, wie mit dem neuen Wissen umzugehen sei. Obwohl eine Autorenforschung der Ort sein kann, an dem die verschiedenen Interpretationsansätze zusammenkommen, dominieren in der Celan-Philologie zentrifugale Tendenzen. Das Fehlen einer Bibliographie, eine kaum mehr zu überschauende Zahl von Forschungsbeiträgen sowie ein frappierender Mangel an regelmäßigen Diskussionsforen haben dazu geführt, dass eine diskursive, international und interdisziplinär ausgerichtete Arbeit am Sinn der Gedichte wenig entwickelt, ja zunehmend in Zweifel gezogen worden ist.

Unser Projekt will diese Schwierigkeit überwinden und in komparatistischer Perspektive nicht nur die Interpretation von Celans Werken voranbringen, sondern auch die For-

schung in den Blick nehmen. Vor dem Hintergrund der aktuellen Debatten um eine ‚Re-Philologisierung‘ sollen die Möglichkeiten der einzelnen Ansätze diskutiert werden, im Sinn einer trinationalen Komparatistik der Celan-Philologien, die einen Beitrag zu einer international orientierten Methodengeschichte leistet.

Das Problem von Celans partikularer Dichtersprache wird erst verständlich, wenn man die Zusammenhänge betrachtet, in denen die Gedichte stehen. So kann Szondis Frage nach dem Verhältnis zwischen der Eigengesetzlichkeit des Gedichts und dem Netz seiner Referenzen theoretisch in eine Frage nach Celans „zweiter Autorschaft“ (König) überführt und historisch seine produktive Aufnahme von Traditionen verstanden werden. Daraus leiten sich drei Fragenkomplexe ab, die sowohl die Philologie als reflexive Wissenschaft und hermeneutische Praxis als auch die dichterische Arbeit Celans in der ganzen Breite ihres Zwiegesprächs mit Weltliteratur und Philosophie berücksichtigen.

Die erste Tagung **Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte** stellt im Sinn einer internationalen Bestandsaufnahme die Frage nach Fort- und Rückschritten in der Rekonstruktion des Sinns und nach länderspezifischen Bedingungen, die die Interpretationskonflikte hervorgebracht haben, wobei die französisch-italienisch-deutschen Ansätze um weitere Perspektiven zu erweitern sind. Den Rahmen steckt Celans Auseinandersetzung mit Philosophen, Literaturwissenschaftlern und Dichtern, wobei auch wenig bekannte Referenzen integriert werden.

Mit dem Titel **Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die Werke Celans in Übersetzung** führt die zweite Tagung in ein genuin komparatistisches Arbeitsfeld und fragt nach dem Verhältnis von Übersetzung und philologischer Reflexion. Celans Kritik an den Übersetzungen seiner Werke steht im Verhältnis zu seiner eigenen Übersetzungspraxis. Die Rivalität zwischen Philologie und Poesie kommt in den Blick: Inwieweit sind Übersetzungen selbst eigene Gedichte? Welche hermeneutische Leistung bestimmt die Arbeit des Übersetzers, wenn er die Gedichte analysiert?

Die Tagung **Die (Literatur-)Geschichte Europas in Celans Werk** setzt den dritten Schritt: Die Übersetzung wird zum Modell philologischen und poetischen Transfers auf einem literarhistorisch weiter gefassten Terrain. Die Gedichte werden in ihrer historisch-topographischen Dimension betrachtet. In der zyklischen Bewegung, in die die Tagungstrias die Begriffe der Forschung setzt, spielt Celans Suche nach dem Ort der Dichtung in der Geschichte eine herausragende Rolle. Dass Celans Werk nicht ohne die Ermordung der europäischen Juden zu verstehen ist, verortet es in einer zeitlichen und räumlichen Dimension, die zugleich europäisch ist und alle kulturellen, literarischen, geschichtlichen und politischen Traditionen aus der jüdischen Perspektive in eine Sinn-Krise stellt.

b) Methodologische Überlegungen

Leitgedanke ist, die Forschung zum Werk eines Dichters als Dialograum aufzufassen, in dem verschiedene Methoden produktiv aufeinandertreffen. Daraus folgt eine Konzentration auf die Interpretationskonflikte der Gedichte, die in der gemeinsamen Lektüre diskutiert werden. Die Methode steht in der Tradition der von Bollack begründeten und von den Antragstellern fortentwickelte Lektüre-Praxis des Werks. Die von Wögerbauer und König vertiefte Idee der ‚lecture à plusieurs‘ fasst die Frage der Objektivierung der philologischen Praxis ins Auge. Seit einer Publikation zu vier Gedichten Celans in der Revue des sciences de l’homme (1991) wurde der Ansatz in zahlreichen Tagungen in Nantes, im wöchentlichen Celan-Seminar an der ENS in Paris und im Rahmen des von König geleiteten internationalen Peter-Szondi-Kollegs für Nachwuchswis-

senschaftler/innen weitergeführt. In der Folge der von Bollack/Wögerbauer in der Maison des Sciences de l'Homme organisierten Seminare erschienen Kommentare zweier Gedichtbücher Celans (Lehmann 1998, Lehmann/Ivanovic 2002). In Italien wird die lektüreorientierte Methode von Polledri und den Teilnehmern entwickelt; neben Udineser und Villa-Vigoni-Tagungen sind Oberseminare an der Universität Udine (Polledri) und an La Sapienza Roma (Miglio) zu nennen sowie zahlreiche Publikationen im Rahmen der Übersetzungsforschung und des deutsch-italienischen Kulturtransfers. Mehrsprachigkeit, Interdisziplinarität und Internationalität gehören zu unseren Grundvoraussetzungen, weil die Celan-Forschung ihre Dynamik aus den Interpretationskonflikten und -traditionen bezieht, die nicht auf nationalphilologische Kontexte zu beschränken sind. Ziel ist es, ein gemeinsames, trinationales Lektüervermögen über drei Tagungen hinweg zu entwickeln, im Wechsel zweier Arbeitsformen: Auf das Format des Gesprächs folgen Lektüreateliers, bei denen die Thesen der Vorträge im Medium der gemeinsamen Interpretation geprüft und präzisiert werden; die Mehrsprachigkeit ist dabei Medium und Werkzeug der Analyse. Der Austausch mit Forschern aus anderen Disziplinen (Liska, Robson, Thouard, Friedlander) sowie von Übersetzern (Reitani, Badiou) und Lyrikern (Danz) soll den interdisziplinären Rahmen zusätzlich stärken.

c) Erwarteter Ertrag der Trilateralen Forschungskonferenz

Das Projekt hat zum Ziel, mit Blick auf die neue Materialgrundlage Antworten auf die aktuellen Herausforderungen der Celan-Philologie zu formulieren und dabei nicht nur das Verständnis der Werke im internationalen Austausch der Celan-Philologien zu vertiefen, sondern auch die länderspezifischen Positionen als eine Grundbedingung der hermeneutischen Reflexion zu beschreiben. Dabei sollen Lücken geschlossen werden, etwa durch eine begleitende bibliographische Arbeit, die hilft, die Celan-Forschung in den verschiedenen Ländern zu kartieren. Der Dialograum, der Doktorand/innen und Nachwuchswissenschaftler/innen systematisch einschließt, soll zu einer Vernetzung der Teilnehmer im Sinne eines internationalen Diskussionsforums führen, das den Zeitraum der Tagungen überdauert und in dem Literaturwissenschaft und -geschichte nicht nationalphilologisch, sondern im Sinne einer europäischen Literaturgeschichtsschreibung verstanden werden.

d) Beabsichtigter bzw. zu erwartender wissenschaftlicher Mehrwert der spezifischen trilateralen deutsch-französisch-italienischen Kooperation für die geplante Fragestellung

Indem das Projekt aus einer historischen Komparatistik der nationalen Celan-Philologien heraus Grundlagen für zukünftige gemeinsame Interpretationsvorhaben legt, zielt es darauf, der Celan-Forschung zu einem regelmäßigen internationalen Diskussionsforum zu verhelfen, das ihr derzeit fehlt. Darüber hinaus soll die Kooperation zu einer stärkeren Vernetzung der beteiligten Wissenschaftler/innen und Institutionen führen, im Sinne einer Weiterentwicklung der jeweiligen wissenschaftlichen Schwerpunkte in trinationaler Perspektive. Die starke Beteiligung von Nachwuchswissenschaftler/innen soll die Nachhaltigkeit des Vorhabens garantieren.

e) Bitte legen Sie dar, welches wissenschaftliche und/oder forschungspolitische Ergebnis die Forschungskonferenzen anstreben

Die angestrebte Vernetzung zielt darauf, die literarisch-kritische Hermeneutik als Methode im trinationalen Dialog weiterzuentwickeln und unter den Bedingungen einer international ausgerichteten Philologiedebatte zu aktualisieren. Eine Publikation der Ergebnisse, die wie die Treffen selbst mehrsprachig und dialogisch ist und eine Dokumentation des gemeinsamen Denkprozesses einschließt, wird angestrebt – nicht als „Sammelbände“, in denen Einzelpositionen nebeneinanderstehen, sondern in einer Form, die übergreifende Leitgedanken der Diskussionen einbezieht. Darüber hinaus sollen die Ergebnisse einschließlich der Bibliographie laufend aktualisiert im Rahmen eines dreisprachigen wissenschaftlichen Blogs präsentiert werden, der sich an ein breites Publikum in den verschiedenen Ländern wendet, womit wir auch auf das voraussichtlich wachsende Interesse an Celan in den Jahren 2020ff. reagieren und ein Angebot schaffen, das die Tagungen nach außen hin öffnet. Auch hier können wir auf positive Erfahrungen zurückblicken (<https://celan2014.wordpress.com/blog>). Eine Anbindung an die beteiligten Institutionen soll die Pflege der Bibliographie garantieren.

IV.2. Programm der Forschungskonferenz

a) Geplanter Ablauf (Arbeitsprogramme für die 3 Treffen)

Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte (2020)

6.7.

18.00 Einführung in die Arbeitsmethode

Lektüreatelier W. Wögerbauer

Persönliche und poetische Konstellationen in den unveröffentlichten Widmungsgedichten aus dem Umkreis von „Atemwende“: Susman, Dürrenmatt, Bollack

7.7.

9.30 Eröffnung

Ch. König; E. Polledri; W. Wögerbauer

100 Jahre Paul Celan im Gespräch mit Dichtern und Philosophen

10.00 Gastvortrag V. Liska (Antwerpen)

Das Gedicht, der Jude, der Ort. Celan und die Philosophen. Heidegger, Blanchot, Levinas, Agamben

10.45 Pause

Sektion 1. Celans Dichtersprache

11.15 G. Puzzo

Gibt es einen Celan-Wortschatz?

12.00 Lektüreatelier N. Schädlich

Kompositabildung in „Atemkristall“

13.00 Mittagessen

Sektion 2. Lyrische Konstellationen und Konflikte: Celan und die Dichter

14.30 L. Bosco

Celan und die Antike. Das Homer-Gedicht „Wanderstaude“

15.15 Lektüreatelier D. Danz
Rhythmus und Syntax in den Gedichten aus dem Umkreis „Tübingen, Jänner“

16.00 Pause

16.30 E. Polledri
Hölderlin-Rilke-Celan und der „Nachlass“ Bernhard Böschensteins

17.15 Lektüreatelier G. Disanto
„Corona“: Ingeborg Bachmann und Paul Celan

19.30 Abendessen

8.7.

9.00 Gastvortrag D. Thouard (Berlin/Paris)
Was suchen die Philosophen, wenn sie Celan lesen?

Sektion 3. Konstellationen und Konflikte (in) der Geschichte

9.45 M. Woll
„Lichtzwang“ und seine (historischen) Interpretationskonflikte

10.30 Pause

11.00 C. Auboin
„Dein Blondschaten“ und die Konstellation vom Mai '68: Referentialität und interpretative Möglichkeiten

11.45 5. Lektüreatelier C. Miglio
„Engführung“

13.00 Mittagessen

Sektion 4. Politische und religiöse Konstellationen/Konflikte

14.30 Ch. König
Altmetaphernhändler. Zu einer Neubewertung der sogenannten Goll-Affäre

15.15 Lektüreatelier C. Fradin
Ein „poème sur Israël“? Interpretationskonflikte am Beispiel von „*Denk Dir*“

16.00 B. Terrisse
Celans Kritik seiner Kritiker im Gedicht „Wenn es einen Gott gibt“

16.45 Pause

Sektion 5. Rhythmische, metrische und syntaktische Konstellationen

17.15 Lektüreatelier P. Goßens
„Atemkristall“ – Eine Leseübung zu Sprache und Wortschatz

18.00 P.-Y. Modicom

Syntax und Metrik: interpretative Schwierigkeiten am Beispiel des Gedichts
„Gemeinsam“ („Von Schwelle zu Schwelle“)

18.45 Perspektiven für 2021: Von der Dichtung zur Übersetzung

19.30 Abendessen

9.7.

Abreise

Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die Werke Celans in Übersetzung (2021)

5.7.

18.00 Eröffnungsvortrag L. Reitani

Die „Aufgabe des Übersetzers“ von Lyrik und die Lyriker als Übersetzer

6.7.

9.30 Einführung

Ch. König; E. Polledri; W. Wögerbauer

Übersetzung als „acte philologique“: „Celan als Übersetzer“ und „Celan übersetzt“

Sektion 1. Celan als Übersetzer und Philologe

10.00 C. Miglio

Übersetzungen 1948-1959: poetologische Auseinandersetzungen mit der „modernen“ europäischen Lyrikdebatte

10.45 Pause

11.15 Lektüreatelier P.-Y. Modicom

„Landschaft, nicht ohne Falken“: ein „linguistisches“ Gedicht? Celans Sprachbewusstsein

12.00 M. Woll

Übersetzer als Philologen. Paul Celan, Michael Hamburger, André du Bouchet

13.00 Mittagessen

Sektion 2. Celans Übersetzungen als Dichtungen?

14.30 W. Wögerbauer

Celans Artaud-Übersetzung

15.15 Lektüreatelier N. Schädlich

„Weggebeizt von“ (aus „Atemkristall“)

16.00 Pause

16.30 G. Disanto

Celans „Po-ethik“ der Lyrikübersetzung. Die Übersetzungen Ungarettis und Apollinaires aus heutiger Perspektive

17.15 B. Terrisse
Éluard – übersetzt von Celan

19.30 Abendessen

7.7.

Sektion 3. Celans Werke in Übersetzung

9.00 Gastvortrag B. Badiou (Paris)
„Fadensonnen“ ins Französische übersetzen

9.45 E. Polledri
Celans Sprache(n) ins Italienische übersetzt

10.30 Pause

11.00 Ch. König
Doppelte Änigmatisierung oder Allegorie? Zu einer Denkbewegung in Jean Bollacks
Lektüren

11.45 Lektüreatelier D. Danz
Celans Rhythmus übersetzen

13.00 Mittagessen

Sektion 3. Celan und die Komparatistik

14.30 P. Goßens
„Fremde Nähe“. Celan als Komparatist

15.15 C. Auboin
Eine Komparatistik der Übersetzungen (englisch/französisch/italienisch/spanisch) am
Beispiel von „Mohn und Gedächtnis“

16.00 Pause

Sektion 4. Celans Rezeption und „Weiterschreiben“

16.30 G. Puzzo
„Inavvicinabili e non passibili d'imitazione“. Das dichterische Erbe Celans in Italien: A.
Zanzotto, M. De Angelis, G. Mesa und die Unmöglichkeit der Übersetzung

17.15 Lektüreatelier C. Fradin
Wie übersetzt man das Netz der Referenzen in „Lichtzwang“?

18.00 L. Bosco
Die deutsche Gegenwartsliteratur im Dialog mit Celan

18.45 Perspektiven für 2022: Von den Übersetzungen zur europäischen (Literatur-)
Geschichte

19.30 Abendessen

8.7.

Abreise

Die (Literatur-)Geschichte Europas in Celans Werk (2022)

4.7.

18.00 Eröffnungsvortrag E. Friedlander (Tel Aviv)
Zur Rolle der philosophischen Tradition in Celans Gedichten

5.7.

9.00 Einführung
C. König; E. Polledri; W. Wögerbauer
Celans Suche nach dem Ort der Dichtung in der Geschichte als U-topie, „Andenken“
und „Eingedenken“

9.15 Gastvortrag C. Robson (New York)
Gibt es den Gegensatz zwischen populären und schwierigen Gedichten. Zu Celans
Gedichten, im Vergleich der englischen und deutschen Traditionen

10.00 Pause

Sektion 1. Celan und eine historische Topographie Europas

10.30 G. Disanto
Das Land „Celanie“: Celans Beschreibung des historisch-geografischen Europas im
Briefwechsel mit G. Celan-Lestrangle

11.15 Lektüreatelier C. Auboin
„Paris“ in den Gedichten Celans

12.00 C. Miglio
Kartizität und Geopoetik in Celans Gedichtband „Die Niemandrose“

13.00 Mittagessen

Sektion 2. Celan und die Literaturgeschichte Europas

14.30 N. Schädlich
Celan liest Stefan Georges Dante- und Shakespeare-Übersetzung

15.15 Lektüreatelier E. Polledri
„Il cor compunto“. Celan und Dantes „Inferno“

16.00 Pause

16.30 B. Terrisse
Celan und der französische Symbolismus

17.15 P. Goßens

Celan und der Surrealismus in Wien

18.00 Lektüreatelier G. Puzzo
„Wirk nicht voraus“ („Lichtzwang“)

19.30 Abendessen

6.7.

Sektion 3. Celan als Herausforderung der europäischen Philologien

9.00 W. Wögerbauer
Kulturelle Transfers in der europäischen Celan-Philologie

9.45 Lektüreatelier L. Bosco
Celans Rosa-Luxemburg-Gedicht „Coagula“

10.30 Pause

11.00 Ch. König
Celan in der deutschen Tradition zweiter Autorschaft (Nietzsche, Rilke, Celan)

11.45 P.-Y. Modicom
Celan und die Etymologie der europäischen Sprachen

13.00 Mittagessen

Sektion 4. Dichtung als „Andenken“ und „Eingedenken“ in der Geschichte

14.30 Lektüreatelier C. Fradin
„Wolfsbohne“: intime Erinnerung und Erinnerung an die Ermordung der Juden im Kontext des Nachkriegsantisemitismus

15.15 Lektüreatelier M. Woll, D. Danz
„Todesfuge“ und die früheren Gedichte

16.30 Pause

17.00 Forum: Perspektiven eines interpretierenden Celan-Kommentars

19.30 Abendessen

7.7.

Abreise

b) Zusammenhang der drei Arbeitstreffen (schildern Sie hier bitte, wie die Arbeitstreffen aufeinander aufbauen und welche Dynamik des Arbeitsprozesses Sie sich davon erwarten)

Unser Anliegen besteht darin, Grundfragen und Begriffe der Celan-Forschung als einer international geprägten Autorenforschung in eine Denkbewegung zu bringen und vor

dem Hintergrund der gemeinsamen Lektüre neu zu reflektieren. So wird der hermeneutische Akt, der sich in der Auseinandersetzung Celans mit Dichtern und Philosophen („Interpretationskonflikte“ 1. Tagung) und in den Übersetzungen (2. Tagung) zeigt, zum Modell für die Konstruktion einer europäischen (Literatur-)Geschichte im Prisma von Celans Werk (3. Tagung), die die Aktualität seines europäischen Bewusstseins zeigt. Am Ende jeder Tagung werden Fragen formuliert, die das nächste Treffen zu beantworten hat: Somit zielt das Projekt auf einen offenen Denkprozess, in dessen Verlauf sich ein gemeinsames trinationales Lektürevermögen ausbildet, das das Modell auch für Interpretationsprojekte abseits von Celan geben kann.

IV.3. UNTERSCHRIFTEN DER DREI ANTRAGSTELLER / SIGNATURES DES TROIS PORTEURS DE PROJET / FIRME DEI TRE RICHIEDENTI

1. deutsche/r Antragsteller/in:

Name: Christoph König



Unterschrift:

2. porteur du projet français:

Nom: Werner Wögerbauer



Signature:

3. richiedente italiano:

Nome: Elena Polledri



Firma:

V. WISSENSCHAFTLICHE LEBENSLÄUFE / CVs SCIENTIFIQUES / CURRICULA SCIENTIFICI

ANTRAGSTELLER

Christoph König, Professor für deutsche Literatur an der Universität Osnabrück. Studium der Philosophie, Germanistik und Amerikanistik an der Universität Innsbruck. Lange Jahre Leiter der Arbeitsstelle für die Erforschung der Geschichte der Germanistik im Deutschen Literaturarchiv Marbach. Gastprofessuren in den USA, 2008/9 Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin, 2011/12 Fellow am Forscherkolleg „Fate, Freedom and Prognostication“ der Universität Erlangen-Nürnberg, 2019 professeur invité an der Ecole Normale Supérieure (Paris), Mitglied des internationalen PEN. Gründung und Leitung des internationalen Peter-Szondi-Kollegs für Nachwuchswissenschaftler/innen, Mitorganisation von Tagungen u.a. im Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle zu Jean Bollack (2009) und Goethe (2018) und in der Villa Vigoni zu Max Kommerell (2015). Erweiterte seine philosophische Befragung literaturwissenschaftlicher Methodik im Laufe seiner Forschungen um die Frage nach den historischen, disziplinären Bedingungen des Verstehens und entwickelt zuletzt eine Theorie der philologischen Praxis, namentlich der Interpretation.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Über ›Die Sonette an Orpheus‹ von Rilke. Lektüren, hg. von Christoph König und Kai Bremer im Auftrag des Peter Szondi-Kollegs [mit einer historisch-kritischen Edition der ›Sonette an Orpheus‹, gemeinsam mit Michael Woll], Göttingen 2016.

Les paris de la langue: ›En voyage‹ et ›Douze années‹ de Paul Celan, in: Jean-Pierre Morel, Wolfgang Asholt, Georges-Arthur Goldschmidt (Hgg.), Dans le dehors du monde. Exils d'écrivains et d'artistes au XXe siècle, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle 2010, S. 261-277 (Übersetzung von: Celans frühes Sprachparis. Über die Gedichte ›Auf Reisen‹ und ›Zwölf Jahre‹, in: Euphorion 103, 2009, H. 1, S. 63-81).

Engführungen. Peter Szondi und die Literatur, Marbach, 2. Aufl. 2005; ins Italienische übersetzt: Strettoie. Peter Szondi e la letteratura, con il contributo di Andreas Isenschmid. Edizione italiana a cura di Massimo Pizzigrilli, Macerata 2009.

Das Potential europäischer Philologien. Geschichte, Leistung, Funktion, hg. von Christoph König, Göttingen 2009 (Philologien. Theorie, Praxis, Geschichte 1).

Paul Celan und Peter Szondi: Briefwechsel. Mit Briefen von Gisèle Celan-Lestrange an Peter Szondi und Auszügen aus dem Briefwechsel zwischen Peter Szondi und Jean und Mayotte Bollack, hg. von Christoph König, Frankfurt am Main 2005.

Elena Polledri, Professorin für Deutsche Literatur an der Universität Udine. Studium der Germanistik, Slawistik und Anglistik in Mailand und Stuttgart, 1997-2001 binationales Doktoratsstudium in Konstanz und Mailand, Promotion 2001 („Immer besteht ein Maas...“. Der Begriff des Maßes in Hölderlins Werk, Würzburg 2002).

2003-2006 Forschungsstipendiatin an der Universität Udine mit einem Projekt über R. M. Rilke (Tutti gli scritti sull'arte e sulla letteratura/Alle Schriften über die Kunst und die Literatur, hg., übers. u. komm. v. E. P. Milano, Bompiani 2008). 2007-2009 Stipendiatin der A. v. Humboldt Stiftung an der Universität Konstanz mit einem Projekt über die Übersetzung in der Goethezeit (Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit. Deutsche Übersetzungen italienischer Klassiker von Tasso bis Dante, Tübingen 2010). Weitere Stipendien vom DAAD und als Humboldt-Alumna. Seit 2010 Beiratsmitglied, seit 2018 Vorstandsmitglied der Hölderlin-Gesellschaft; seit 2013 Sprecherin der italienischen Ortsvereinigung. Seit 2014 Herausgeberin, mit Castellari, der Zeitschrift Studia Hölderliniana. Vizepräsidentin des Associazione Biblioteca Austriaca (Udine); wissenschaftliche Betreuerin der Österreich-Bibliothek (Udine). Mitherausgeberin der Reihe TransLIT (Lit). 2017 erhielt sie den Ladislao-Mittner-Preis (DAAD) in Deutscher Literaturwissenschaft für Verdienste im wissenschaftlichen Austausch zwischen Deutschland und Italien. Sie ist Koordinatorin folgender Forschungsprojekte (PRID) an der Universität Udine: „Hölderlin in der Dichtung und der Poetik von Paul Celan“ (2018-2019) und „Die Klassik(er) der Nachkriegszeit: Wiederschreiben, Weiterschreiben, Widerschreiben in der Lyrik 1945-1970“ (2017-2020). Sie arbeitet gerade an einer Monographie über Celan. Übersetzerin deutschsprachiger Autoren/innen ins Italienische (R. M. Rilke, F. Hölderlin, C. Lavant, W. Waiblinger).

Publikationen (Auswahl)

(„Pallaksch. Pallaksch“). Celans Poetik der tragischen Zäsur und die Dichtung als „Lallen“, in: Das Tragische: Dichten als Denken. Literarische Modellierungen eines pensiero tragico, hg. von Marco Menicacci Heidelberg 2016 (Studia Romanica 199), 153-171.

Peter Szondi. „Sul tragico“ di Hölderlin, in: Hölderliniana III. Studia Theodisca (2018), hg. von Elena Polledri und Marco Castellari, 217-254. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/1350>

Rainer Maria Rilke: Tutti gli scritti sull'arte e sulla letteratura/Alle Schriften über die Kunst und die Literatur. Hg., Übersetzung, Kommentare, Aufsätze von Elena Polledri. (Reihe „Il Pensiero Occidentale“ von Giovanni Reale) Milano 2008, S. I-LXXXVIII, 1307 Seiten.

Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit. Deutsche Übersetzungen italienischer Klassiker von Tasso bis Dante, Tübingen 2010.

„Ein Rätsel ist Reinentprungenes. Auch / Der Gesang kaum darf es enthüllen“: Hölderlin, Heidegger, Celan e l'indicibile nella poesia, in: „Was heißt Stiften?“. Heidegger interprete di Hölderlin“, hg. von Marco Casu. Roma 2019, im Druck.

Werner Wögerbauer, Professor für neuere deutsche Literatur an der Universität Nantes. Studium der Germanistik, Allgemeinen Sprachwissenschaft und Romanistik in Wien und Toulouse. 1981-1987 Lektor für deutsche Sprache und österreichische Literatur an der Universität Nantes, Agrégation d'allemand. 1988-1994 Mitarbeit am DFG-Projekt „Celan-Kommentierung“. 1992-1994 Koordination des Projekts „Les

conflits d'interprétation en Europe“ an der MSH Paris. 1993 Promotion an der Universität Paris 4 (Sorbonne) über Paul Celan (*La réfection du langage poétique dans l'œuvre de Paul Celan*). 1994-2009 Maître de conférences am Institut für Germanistik der Universität Nantes. 1999 Übersetzerpreis der DVA-Stiftung für geistes- und sozialwissenschaftliche Projekte (Raymond-Aron-Preis) für die Übersetzung von Jean Bollacks *L'Écrit. Une poétique dans l'œuvre de Celan* (*Paul Celan. Poetik der Fremdheit*, Wien 2000). 1999 Mitbegründer des Zentrums zur Erforschung von Interpretationskonflikten (Nantes). 2003-2005 Freistellung an das CNRS (UMR Sciences et Textes, Universität Lille 3). 2008 Habilitation an der Universität Paris 4 (Sorbonne) zu Fragen der literarischen Hermeneutik (*De l'archive au commentaire. Perspectives pour une herméneutique littéraire*) und zu den Lektüren Paul Celans („Der zweite Ton“. *Études sur les lectures de Paul Celan*). 2007-2014 Vorstand des Instituts für Germanistik der Universität Nantes. Mitglied der Société des Etudes Germaniques (Vice-Président), des Vereins « L'art de lire. Association pour une philologie critique » (Trésorier) und der Deutschen Schillergesellschaft.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Jean Bollack / Jean-Marie Winkler / Werner Wögerbauer (dir.), Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs (*Revue des sciences humaines*, Nr. 223, 1991).

L'apprenti sorcier. A propos d'un poème de Paul Celan“, in: *Revue germanique internationale*, 1995, n° 4, S. 157-177.

L'engagement de Celan, in: *Études germaniques*, 55, 2000, n° 3, p. 595-613, online abrufbar unter http://www.revue-texto.net/Lettre/Wogerbauer_Celan.html und <http://www.con-versiones.com> („El compromiso de Celan“, spanische Übersetzung Arnau Pons).

Indexation historique et références personnelles. La logique interne des Etudes sur Celan de Peter Szondi, in: *Revue germanique internationale* 17 (2013), S. 91-102.

Anmerkungen zur Stigmatisierung des Privaten in der Celanforschung, in: *Geschichte der Germanistik* 51/52 (2017), S. 5-15.

TEILNEHMER

Deutsche Teilnehmer

Daniela Danz, Autorin und Kunsthistorikerin, seit 2013 Leiterin des Schillerhauses Rudolstadt. Studium der Kunstgeschichte und Germanistik in Tübingen, Prag, Berlin, Leipzig und Halle, Promotion über den Krankenhauskirchenbau der Weimarer Republik. Seit 2002 freiberufliche Autorin und Kunsthistorikerin. Mehrere Jahre Arbeit als Kunstinventarisatorin für die Evangelische Kirche in Mitteldeutschland; 2010 gründete sie die internationale Schülertextwerkstatt svolvi und zugleich Lehrauftrag an der Universität Hildesheim. Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Literatur Mainz. 2016 erschien ihr Roman „Lange Fluchten“.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Von der unmöglichen Möglichkeit des unbeteiligten Beteiligtseins [Lektüre des Sonetts II.11], in: Über ‚Die Sonette an Orpheus‘ von Rilke, hg. von Christoph König und Kai Bremer im Auftrag des Peter Szondi-Kollegs, Göttingen 2016, S. 198-204.

Das philosophische Licht um mein Fester. Über Friedrich Hölderlin, Heidelberg 2016.

Zuflucht der Widersprüche. Notizen zum Mythischen in Franz Fühmanns Poetik, in: Ins Innere. Annäherungen an Franz Fühmann, hg. von Peter Braun und Martin Straub, Göttingen 2016, S. 119-123.

V. Gedichte, Göttingen 2014.

Pontus. Gedichte, Göttingen 2009.

Peter Goßens, apl. Professor für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Ruhr-Universität Bochum. Studium der Vergleichenden Literaturwissenschaft, Neueren Germanistik und Italianistik an den Universitäten Bonn und Pisa, Promotion 1998 über „Paul Celans Ungaretti-Übersetzung“. 1998-2004 Wissenschaftlicher Assistent am Institut für Komparatistik der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, seit 2006 Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Ruhr-Universität Bochum. Habilitation zum Thema „Weltliteratur. Modelle transnationaler Literaturwahrnehmung im 19. Jahrhundert“ (2011). Mitarbeit an der Ausstellung „Fremde Nähe – Paul Celan als Übersetzer“ im Deutschen Literaturarchiv Marbach und „Displaced. Paul Celan in Wien (1947/48)“.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Paul Celans Ungaretti-Übersetzung. Edition und Kommentar. Heidelberg: Carl Winter, 2000 (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, 9).

[Übers.] Giuseppe Bevilacqua: Auf der Suche nach dem Atemkristall. Celan Studien.

Aus dem Italienischen übersetzt von Peter Goßens und Marianne Schneider. München: Hanser, 2004 (Dichtung und Sprache, Band 19).

Agglutinati all'oggi. Angefügt, nahtlos, ans heute. Paul Celan übersetzt Giuseppe Ungaretti. Handschriften. Erstdruck. Dokumente. Herausgegeben von Peter Goßens. Frankfurt am Main: Insel, 2006, darin: Nachwort, S. 185-223.

»Fremde Nähe« - Paul Celan als Übersetzer. Eine Ausstellung des Deutschen Literaturarchivs in Verbindung mit dem Präsidialdepartement der Stadt Zürich im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar und im Strauhof Zürich. Ausstellung und Katalog: Axel Gellhaus und Rolf Bücher, Sabria Filali, Peter Goßens, Ute Harbusch, Thomas Heck, Christine Ivanovic, Andreas Lohr, Barbara Wiedemann unter Mitarbeit von Petra Plättner. Marbach am Neckar: Deutsches Literaturarchiv, 1997 (Marbacher Kataloge, 50). Darin div. Beiträge.

Markus May, Peter Goßens, Jürgen Lehmann (Hgg.): Celan Handbuch. Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart; Weimar: J.B. Metzler, 2008. 2. Auflage: ebd., 2012. Darin div. Beiträge.

Na Schädlich, wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Osnabrück. Studium der deutschen Sprache in Chongqing (China) und der Germanistik in Osnabrück, 2012 M.A. mit einer Arbeit über Rilkes ‚Sonette an Orpheus‘. Promotion über das Werk Karl Wolfskehls im Kontext der modernen Poesie mit Doppelfokus auf der Interpretation der Exillyrik einerseits und der Wissenschaftsgeschichte andererseits. Lehre in Osnabrück und Nantes mit dem Schwerpunkt moderne Lyrik, Redaktion der Zeitschrift „Geschichte der Germanistik“. Stipendiatin des Landesstipendiums Niedersachsen im Promotionsstudiengang ‚Theorie und Methodologie der Textwissenschaften und ihre Geschichte‘ der Universitäten Göttingen und Osnabrück.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Eine Farce gegen die literarische Tradition: Peter Rühmkorfs Gedicht ‚Undine‘, in: Peter Rühmkorfs Lyrik, hg. von Hans-Edwin Friedrich und Barbara Potthast, Göttingen 2015, S. 147-168.

Lektüre der Sonette I.25 und II.2, in: Über ‚Die Sonette an Orpheus‘ von Rilke. Lektüren, hg. von Christoph König und Kai Bremer im Auftrag des Peter Szondi-Kollegs, Göttingen 2016, S.129-134 und 153-159.

Dithyrambische Sprachproduktivität: zu Nietzsches Dithyrambus ›Das Feuerzeichen‹, in: Nietzsche und die Lyrik. Ein Kompendium, hg. von Christian Benne und Claus Zittel, Stuttgart 2017, S. 359-375.

Wolfskehls Kunst-Essay ‚Über den Geist der Musik‘, in: Karl Wolfskehl – „Jude, Christ und Wüstensohn“. Studien zu seinem Werk, hg. von Davide di Maio und Gabriella Pelloni, Berlin und Leipzig 2019 (in Vorbereitung).

Michael Woll, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Deutschen Literaturarchiv Marbach für die Ausstellung „Hölderlin, Celan und die Sprachen der Poesie“ (eröffnet im März 2020). Studium der Germanistik und Mathematik in Osnabrück und Nantes, 2013 Staatsprüfung im Referendariat für das Lehramt an Gymnasien. 2013-18 wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Osnabrück. Lehre an den Universitäten Osnabrück und Nantes und am Karlsruher Institut für Technologie (KIT); Schwerpunkt im Bereich der modernen Lyrik, unter anderem zu Hölderlin, Hofmannsthal und Celan. Leitung eines Lesekreises zu Werken der Weltliteratur. Promotion zum Thema „Hofmannsthals ‚Der Schwierige‘ und seine Interpreten“ (Wallstein 2019).

Veröffentlichungen (Auswahl)

Le potentiel du ›Divan oriental-occidental‹ pour la poésie du XXe siècle (Heine, Rilke, Celan), in: Goethe. L'actualité d'un inactuel. Colloque de Cerisy (in Vorbereitung).

Friedrich Hölderlin Celans Werk, in: Celan-Handbuch, hg. von Markus May und Peter Goßens, 3. Aufl., Stuttgart/Weimar 2019 (im Druck).

Hölderlin, Celan und die Sprachen der Poesie. Vorschau auf die Marbacher Ausstellung, gemeinsam mit Sandra Richter und Heike Gfrereis, in: Celan-Perspektiven 1, 2019 (im Druck).

Thomas Mann in Amerika. Mit einem Interview mit Frido Mann und Essays von Hans Rudolf Veget, Robert Galitz und Kai Sina. Ausstellungsteil von Ellen Strittmatter und Marc Wurich unter Mitarbeit von Michael Woll, Marbach 2018.

Lektüre der Sonette I.23 und II.13, in: Über ›Die Sonette an Orpheus‹ von Rilke. Lektüren, hg. von Christoph König und Kai Bremer im Auftrag des Peter Szondi-Kollegs, Göttingen 2016, S. 120-123 und 210-215.

Französische Teilnehmer

Camille Auboin, ab September 2019 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Strasbourg (Promotionsstelle). 2017-2018 Lehramtsprüfung (Agrégation d'allemand, Rang: 1.); 2016-2017: Forschungsaufenthalt an der Ludwig-Maximilians-Universität, München, Stipendiatin der Maximilian-Stiftung; 2015-2016: Erasmusjahr an der Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg-im-Breisgau; 2014-2019: Studium der Germanistik an der École normale supérieure. 2018-2019 Dissertationsprojekt unter der Leitung von Catherine Repussard (Universität Strasbourg): „Repenser l'Allemagne par ses marges coloniales : l'exemple de Hans Paasche, réformateur de la vie et penseur de gauche“; 2016-2017: Master an der Universität Paris IV-Sorbonne unter der Leitung von Alexandre Dupeyrix zum Thema „Pragmatisme américain et religion chez Hans Joas“; 2015-2016: Master-recherche d'études germaniques (Universität Paris IV-Sorbonne) unter der Leitung von Alexandre Dupeyrix: „Karl Hillebrand und die französischen Revolutionen“. 2014-15 Teilnahme am Übersetzungsseminar zu Paul Celans Gedichtband *Mohn und Gedächtnis* unter der Leitung von Bertrand Badiou und Clément Fradin, École normale supérieure; 2015-15 und 2018-19 Teilnahme am Lektüreseminar der Gedichte Celans (unter der Leitung von Jean-Pierre Lefebvre und Bertrand Badiou), École normale supérieure.

Clément Fradin, Seit September 2018 Lehrer („Professeur agrégé d’allemand“), 2016-2018 wissenschaftlicher Mitarbeiter („ATER“) am germanistischen Institut der Universität Nantes, 2013-2016: wissenschaftlicher Mitarbeiter (Promotionsstelle) am germanistischen Institut der Universität Nantes; 2007-2013: Studium der Germanistik und der Soziologie an der École normale supérieure (Paris). Stipendiat der Maximilian-Stiftung, München (2008-2009); Lektor am Global European Studies Institute der Universität Leipzig (2009-2010). Dissertation (Dezember 2018): „Des lectures aux poèmes : étude sur la bibliothèque de Paul Celan en 1967“ Preise und Auszeichnungen: Prix de l’AGES (2018), Prix « Jeune Chercheur » der Treilles-Stiftung (2017); Stipendiat verschiedener Förderinstitutionen (CIERA, Deutsche Schillergesellschaft, S-Fischer-Verlag). Mitveranstalter (mit Bertrand Badiou) des Übersetzungsseminars zu Paul Celans *Mohn und Gedächtnis* an der École normale supérieure (2014-2016). Mitglied der AGES und vom CIERA sowie von der Deutschen Schillergesellschaft. Seit 2016 Mitglied des Peter-Szondi-Kollegs; Forschungsbeteiligung am ITEM (UMR 8132 ENS/CNRS). Übersetzer des Briefwechsels Marx-Engels (1875-1880) (erscheint im September 2019).

Veröffentlichungen (Auswahl):

Celan, « Cahiers de l’Herne », Hg., gemeinsam mit Bertrand Badiou und Werner Wögerbauer, Paris, Éditions de l’Herne (in Vorbereitung).

Paul Celan. Des lectures aux poèmes, Paris, Éditions Rue d’Ulm (in Vorbereitung).

Paul Celan, *Pavot et Mémoire*, nouvelle traduction de l’allemand, présentation et notes de Bertrand Badiou et Clément Fradin, Paris, Seuil (Librairie du XXIe siècle, in Vorbereitung).

Mit dem Buch / gegen das Buch schreiben. Zu dem Gedicht Unverwahrt von Paul Celan und der Lektüre von Alexander Spoerls Buch *Teste selbst*, in: Höppner S., Jessen C., Münkner J. (Hgg.), *Autorschaft und Bibliothek. Sammlungsstrategien und Schreibverfahren*, Göttingen 2018, S. 130-154.

Ce que lire veut dire. Comment Celan se rencontre avec Synge, in: *Europe*, n° 1049-1050 – Paul Celan – septembre / octobre 2016, Paris, 2016, S. 242-254.

Pierre-Yves Modicom, Maître de conférences an der Universität Bordeaux-Montaigne, Germanistische Linguistik. Dissertation (Universität Paris-Sorbonne): „L’énoncé et son double : recherches sur le marquage de l’altérité énonciative en allemand contemporain – Otherness at work: diverging viewpoints in discourse and the syntax, semantics and pragmatics of discourse markers in German“ (Mention très honorable avec les félicitations du jury, ~ *Summa cum laude*). 2016 befristeter Dozent an der Universität Bordeaux-Montaigne („ATER“). 2013-2016, Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Paris-Sorbonne (Promotionsstelle). Seit 2016 : Lehrauftrag Übersetzung und Übersetzungslinguistik für die Lehramts-Kandidaten (Agrégation) im Fach Germanistik bei der Öffentlichen Zentralstelle für Fernerziehung (CNED) (*Themen*: Grammatik; Sychrone und Diachrone Sprachwissenschaft, Diskursanalyse, Übersetzung und Übersetzungslinguistik; Phonetik, Prosodie und Metrik). Seit 2018: Schatzmeister des Französischen

Verbandes der Hochschulgermanisten (AGES). Forschungsschwerpunkte: Text- und Diskurslinguistik, Pragmatik. Dialogizität, Mehrstimmigkeit, Einbeziehung des Adressaten in den Äußerungen des Sprechers (Dissertation, viele schriftlichen und mündlichen Beiträge). Kontrastive Linguistik und Sprachvergleich: Beiträge über Diskursmarker sowie über Tempus und Modus. Geschichte der Philologie und der Sprachkritik: Beiträge über Karl Kraus, Victor Klemperer. Linguistik des literarischen und des philosophischen Diskurses: Beiträge über Texte von Karl Kraus, Joseph Roth, Edmund Husserl. Teilnahme am Celan-Seminar der Ecole Normale Supérieure (2008-2009, 2010-2011, 2012-2013); geplantes Forschungsseminar über die Linguistik der Dichtung am Beispiel von Hölderlin und Celan, Bordeaux, Wintersemester 2020.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Verantwortung für die Sprache: Victor Klemperer und die politische Sprachkritik in der DDR, in: *Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique* 35 (1), 2017, S. 35-49.

Wann fängt Austausch an? Anmerkungen über Dialogizität, ihre kognitiven Grundlagen und ihre Realisierung im Deutschen, in: Fagot, M. & S. Richter (Hgg.): *Zum Phänomen des Austauschs in den Geisteswissenschaften/Les phénomènes de l'échange dans les sciences humaines*, Bern u.a. 2016, S. 11-29.

Zur kommunikativen Logik der Satire. Semantisch-pragmatische Bemerkungen über ‚Die letzten Tage der Menschheit‘ von Karl Kraus, in: *Sprachkunst* 43/1.2 (2015), S. 41-65.

Dialogues du cogito : Polyphonie et argumentation chez Descartes et Husserl, in: D. Pirazzini / A. Schiemann (Hgg.): *Dialogizität in der Argumentation. Eine multidisziplinäre Betrachtung*. Frankfurt a. M. u.a. 2013, S. 69-87.

Bénédicte Terrisse, Maîtresse de conférences am Institut für Germanistik der Universität Nantes. Studium der Germanistik und Lettres modernes an der École Normale Supérieure, der Universität Paris-Sorbonne, der Freien Universität Berlin und der Friedrich-Schiller-Universität Jena. 2012 Promotion an der Universität Paris-Sorbonne zum Thema Autorschaft bei Wolfgang Hilbig (im Druck beim Verlag der Sorbonne Université), Louis Forest/Thiessé de Rosemont Dissertationspreis der Pariser Universitäten (2013). 2015-2018 mit KollegInnen aus Paris und Jena Leiterin des Ausbildungs- und Forschungsprogramms des CIERA zum Thema „Ost-/Westmoderne: Wolfgang Hilbig und (die ganze) Moderne“. Mitglied des Peter-Szondi-Kollegs (Osnabrück) und Generalsekretärin des Verbands französischer Hochschulgermanisten (AGES). Aktuelle Forschungsschwerpunkte: Wolfgang Hilbig, Literaturgeschichtsschreibung, transferts culturels, Kanon, Zensur und Anthologie.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Schwarze Flocken. Hilbig und Celan parallel gelesen, gemeinsam mit Werner Wögerbauer, in: Sylvie Arlaud, Bernard Banoun und Bénédicte Terrisse (Hgg.), *Wolfgang Hilbigs Lyrik*, Berlin, erscheint 2019.

'Macht keine Geschichten' – Matière, fiction, histoire: du performatif dans la prose de Wolfgang Hilbig?, in: *Cahiers d'études germaniques* 75 (2018), "Matérialités de la narration. Perspectives germaniques" (hg. von. F. Baillet, A.-L. Daux-Combaudon), S. 79-94.

Au seuil de l'œuvre. Remarques liminaires sur quelques manières de lire ensemble les *Frühe Erzählungen* de Thomas Mann, in: *Germanica* 60 (2017), „Thomas Mann au tournant du siècle“ (hg. von M. Benoit, C. Hähnel-Mesnard), S. 11-30.

„La Modernité littéraire dans l'Allemagne divisée“, Hg., gemeinsam mit Werner Wögerbauer, *Germanica* 59 (2016).

Auschwitz in Wolfgang Hilbigs Texten aus dem Westen. Eine literarische Provokationsgeschichte, in: C. Hähnel-Mesnard / K. Schubert (Hgg.), *Störfall? Auschwitz und die ostdeutsche Literatur nach 1989*, Berlin 2016, S. 63-90.

Italienische Teilnehmer

Lorella Bosco, Professorin für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Bari. Studium der Germanistik und der Klassischen Philologie in Bari, Promotion 2001 im Fach Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der FU-Berlin. 1998-2000 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Romanischen Seminar und am Sprachenzentrum der Universität Münster. August 2004 DAAD-Stipendiatin am Peter-Szondi-Institut der FU-Berlin, 2010-13 Alexander-von-Humboldt-Stipendium am Institut für Theaterwissenschaft, FU-Berlin (Gastgeberin Gabriele Brandstetter, Projekt: „Wie bunt entfaltet sich mein Anderssein“. Autobiographische Entwürfe und Selbstinszenierungen im Werk Emmy Hennings'). 2017 ausgezeichnet mit dem Ladislao-Mittner-Preis des DAAD (zusammen mit Elena Polledri). Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören deutsche Antikerezeption zwischen 18. und 19. Jahrhundert (insbesondere bei Goethe und Kleist), deutsch-jüdische Literaturgeschichte (Heine, Lasker-Schüler, Kafka, Wassermann, Döblin, Celan) v.a. unter dem Gesichtspunkt der Orientalismusdebatte und der Colonial und Postcolonial Studies, Avantgarde Studies (insbesondere das Werk von Emmy Hennings und Hugo Ball).

Veröffentlichungen (Auswahl):

Zwischen Orient und Europa. Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur im 19. und 20. Jahrhundert, gemeinsam mit Chiara Adorisio, Tübingen 2019.

Schmerz. Lust. Künstlerinnen und Autorinnen der deutschen Avantgarde, gemeinsam mit Anke Gilleir, Bielefeld 2015.

Tra Babilonia e Gerusalemme. Scrittori ebreo-tedeschi e il 'terzo spazio', Milano 2012.

Klabund, Maometto. Romanzo di un profeta, traduzione e prefazione a cura di Lorella Bosco, Acireale / Roma 2012.

„Das furchtbar-schöne Gorgonenhaupt des Klassischen“. Deutsche Antikebilder

(1755-1875), Würzburg 2004.

Giulia A. Disanto, Dr. phil. habil., Ricercatrice für Deutsche Literatur an der Università del Salento. Studium der „Lettere moderne“ in Bari sowie der Germanistik und Geschichte in Münster, Mainz und an der FU Berlin. 2002 Magisterarbeit bei Prof. G. Farese über „Raum, Zeit und Sprache in der Lyrik von I. Bachmann“ („Spazio, tempo e linguaggio. La lirica di Ingeborg Bachmann“). 2003-2005 Doktoratsstudium bei Gert Mattenklott am Peter Szondi-Institut, Berlin, 2006 Promotion an der Universität Bari mit einer Dissertation über „Die Lyrik in der Kriegszeit: Trakl, Apollinaire, Ungaretti, Celan“ („La poesia al tempo della guerra: Trakl, Apollinaire, Ungaretti, Celan“). 2007-2010 Forschungsstipendiatin (assegnista di ricerca) an der Università degli Studi di Bari. DAAD-Forschungsstipendien an der Freien Universität Berlin (2007) und an der TU Berlin (2010). 2010-2012 Lehrbeauftragte für Lingua e Traduzione/Deutsche Sprach- und Übersetzungswissenschaft an der Università del Salento. 2012 Habilitation für eine W2-Professur im Fachbereich Deutsche Literaturwissenschaft. 2018 Stipendiatin der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Übersetzerfonds am Literarischen Colloquium Berlin. 2019 Wissenschaftliche Koordinatorin des Forschungsprojekts PRIN 2017. Zahlreiche Vorträge an internationalen Tagungen. Forschungsschwerpunkte sind die deutschsprachige Literatur im 20. Jahrhundert, Kulturtransfer, Lyrik, Moderne und Avantgarde, literarische Übersetzung und Hermeneutik.

Publikationen (Auswahl)

Profezia del ricordo. „I segreti della principessa di Kagran“ di Ingeborg Bachmann, in: C. Consiglio (Hg.), Il futuro come intreccio. Tempo e profezia nella tradizione letteraria moderna e contemporanea, Mesogea, Messina 2013, S. 231-246.

„Per sempre“: Ungaretti nella traduzione di Ingeborg Bachmann e Paul Celan, in: „Un tremore di foglie“. Scritti e studi in ricordo di Anna Panicali, Bd. 2, hg. von A. Csillaghy, A. Riem Natale et al., Forum Editrice, Udine 2011, S. 231-242.

„La lingua è un reame che si prende gioco degli imperi“: Paul Celan e l'idea di un umanesimo transnazionale, in: Ebrei della Mitteleuropa. Identità ebraica e identità nazionali, hg. von G. Massino und G. Schiavoni, Il Melangolo, Genova 2008, S. 168-192.

Sulle rive di Babele. Gli esercizi di traduzione di Paul Celan per Gisèle Celan-Lestrange, in: Contesti. Raccolta di studi e ricerche 19-20 (2007), S. 231-252.

1947-1967: Zwanzig Jahre der Beeinflussung. Die Gruppe 47 und die Etablierung eines Kanons der Deutschen Literatur, in: Simonetta Sanna (Hg.), Der Kanon in der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Bern u.a. 2009, S. 269-280.

Camilla Miglio, Germanistin und Übersetzerin, seit 2010 Ordinarius für neuere deutsche Literatur an der Università „La Sapienza“, Roma. Lehrtätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin in Pisa und als Professorin in Neapel, Universität

„Orientale“. Sie war Leiterin des EU Projekts E.S.T. - *Europe as a Space of Translation* (EACEA 2007-2013). 2010 Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland für ihre Arbeit als Vermittlerin in den deutsch-italienischen Beziehungen, 2005 Ladislao-Mittner-Preis im Bereich der Germanistik des DAAD. Zahlreiche Beiträge über Celan, Herder, Novalis, Goethe, Brentano, Rilke, Benn, Bachmann, Kafka. Monographien und Sammelbände über Celan: *Celan e Valéry. Poesia, traduzione di una distanza* (Neapel 1997); *Vita a fronte. Saggio su Paul Celan* (Macerata 2005); *L'opera e la vita. Paul Celan e gli studi comparatistici* (Neapel 2008, hg. mit I. Fantappiè); *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media* (hg. mit D. D'Eredità und F. Zimarri). Zu Bachmann die Monographie *La terra del morso. L'Italia ctonia von Ingeborg Bachmann*, Macerata 2012. Zur Übersetzung: *Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Neapel 2006; *Dello scrivere e del tradurre*, Napoli 2007, hg. mit V. Di Rosa). Sie arbeitet derzeit an der neuen Suhrkamp-Piper Edition von Bachmanns *Unveröffentlichten Gedichten* (hg. mit A. Dusini). Sie hat deutschsprachige Autoren der Romantik und des 20. Jahrhunderts übersetzt, darunter die Erstausgabe der *Kinder- und Hausmärchen* der Gebrüder Grimm (*Tutte le fiabe*, Roma 2015), das *Rheinmärchen* von Brentano (*Fiaba del Reno*, Roma 2008); Liebenskind, *Lulu o il Flauto magico* (Roma 1998); Kafka, *Cinque storie di animali* (Roma 2000); Enzensberger, *Abbasso Goethe. Requiem per una donna romantica* (Roma 1995); Waterhouse, *Fiori* (Roma 2009); Draesner (S. M. Capua Vetere 2010).

Veröffentlichungen (Auswahl)

„l'Est – Il y est“/„Jerusalem ist“? Paul Celans geopoetischer Osten, in: Chiara Adorisio und Lorella Bosco (Hgg.), *Zwischen Orient und Europa. Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur im 19. und 20. Jahrhundert*, Tübingen 2019, S. 297-316.

Paul Celan in Italia. Traduzioni, collocazioni editoriali, interferenze artistico-letterarie, in: *Compar(a)ison. An International Journal of Comparative Literature. Paul Celan Today*, Frankfurt a.M. u.a. 2017, S. 49-60.

„Wiederholung ist eine Erinnerung in Richtung nach vorn“. Ein Kierkegaardsches Muster in Celans Poetik der Übersetzung, in: *Fremdes Wahrnehmen, aufnehmen, annehmen*, hg. von Barbara Hans-Bianchi, Camilla Miglio, Irene Vogt und Luca Zenobi, Frankfurt a.M. u.a. 2013, S. 97-108.

La funzione Friedrich nella poetologia antilirica di Paul Celan, in: *La lirica moderna. Momenti, Protagonisti, interpretazioni. Atti del convegno Bressanone/Innsbruck 13-16 luglio 2011*, hg. von Furio Brugnolo und Rachele Fassanelli, Padova 2012, S. 303-326.

Vita a fronte. Saggio su Paul Celan, Quodlibet, Macerata 2005.

Giulia Puzzo, Doktorandin an der „Scuola Normale di Pisa“ mit einem Dissertationsprojekt über die Subjektivität in der italienischen Lyrik. Studium der Modernen Philologie an der Universität La Sapienza (Roma), Magisterarbeit 2016. Forschungsaufenthalte an der Humboldt-Universität zu Berlin und an der École Normale Supérieure Paris; 2018 DAAD-Forschungsstipendiatin an der FU Berlin. Ihre Forschungsschwerpunkte sind die deutschsprachige und italienische Lyrik nach

1945, die italienische Renaissance, die *Goethezeit*.

Publikationen (Auswahl)

Disiecta manus. Paul Celan: per una lessicografia relazionale, in: Studi Germanici 9 (2016), S. 65-98.

Der Sand aus den Urnen - Paul Celan in traduzione, pubblicato sul sito Paul Celan in Italia, online abrufbar unter <https://celan2014.wordpress.com/2016/10/13/der-sand-aus-den-urnen-paul-celan-intraduzione/>

Per un'interpretazione di Glück nell'opera di Friedrich Hölderlin, in: AION-Studi tedeschi XXVI, nn. 1-2 (2016), S. 171-213.

Hand – Paul Celan, in: Lessico europeo 2017. Sezione tedesca, hg. von F. Di Battista, T. Gennaro, M. Iacovella, C. Miglio und G. Puzzo, Roma 2018, S. 307-326.

Herz – Paul Celan, in Lessico europeo 2017. Sezione tedesca, hg. von F. Di Battista, T. Gennaro, M. Iacovella, C. Miglio und G. Puzzo, Roma 2018, S. 327-344.

GÄSTE

Bertrand Badiou, Editor und Nachlassverwalter von Paul Celan und Gisèle Celan-Lestrange, gesetzlicher Vertreter von Éric Celan; Leiter der Celan-Forschungen an der École normale supérieure (Paris), dort gemeinsames Lektüreseminar mit Jean-Pierre Lefebvre zu den Gedichten Paul Celans seit 1998. Studium der Germanistik und der Lettres françaises an der Universität Strasbourg Stipendiat des Centre National du Livre und der Peter Suhrkamp Stiftung (Berlin), 2012 Jules-Janin-Preis der Académie française für seine übersetzerische Tätigkeit. Als Verantwortlicher der Edition der Werke Celans im Verlag Seuil (Paris) hat er mehrere Gedichtbände sowie Briefwechseln veröffentlicht und übersetzt. Er ist Herausgeber mehrerer Briefwechseln zwischen Paul Celan und Dritten sowie von den Gedichten und Prosa aus dem Nachlass. Aktuelle Forschungsschwerpunkte: kommentierte Übersetzung von Paul Celans *Fadensonnen* (Seuil); Bildbiographie von Paul Celan (Suhrkamp); Paul Celan. Biographie des dernières années (Seuil)

Veröffentlichungen (Auswahl)

Paul Celan - René Char, *Correspondance*, édition établie, présentée et annotée par Bertrand Badiou, Gallimard, « Blanche », 2015.

Ingeborg Bachmann, Paul Celan, *Le Temps du cœur. Correspondance*, Édition de Bertrand Badiou, Hans Höller, Andrea Stoll et Barbara Wiedemann, Traduit de l'allemand par Bertrand Badiou, Notes révisées et adaptées pour l'édition française, Paris 2011 (La Librairie du XXIe siècle).

Paul Celan, «Walliser Elegie - Élégie valaisanne» [poème du fonds posthume], Traduction de l'allemand, notice éditoriale et notes de Bertrand Badiou, in: La Revue de belles-lettres, Genève, 134e année, août 2010, n° 1-2, p. 268-287.

La Bibliothèque philosophique. Catalogue raisonné des annotations [de Paul Celan], Édité et commenté par Alexandra Richter, Patrik Alac et Bertrand Badiou, préface de Jean-Pierre Lefebvre, Paris 2004.

Paul Celan – Gisèle Celan-Lestrange (1951-1970), *Correspondance, avec un choix de lettres de Paul Celan à son fils Éric*, éditée et commentée par Bertrand Badiou avec le concours d'Éric Celan, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 2 vol. : 1er : 718 p., 2d : 794 p. (Publication simultanée en Allemagne, trad. E. Helmlé et B. Wiedemann, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 2 vol.)

Eli Friedlander, Professor für Philosophie und Leiter des philosophischen Instituts an der Universität Tel Aviv, seit 2013 Inhaber des Laura Schwarz-Kipp-Lehrstuhls. Studium der Philosophie und Mathematik in Jerusalem und Harvard, Promotion 1992 bei Stanley Cavell und Burton Dreben. Auszeichnungen u.a. 2005 Mitgliedschaft an der School of Historical Studies am Institute for Advanced Study in Princeton, 2012-15 Associate of the Humanities Center an der Johns Hopkins University, 2016-19 Fellowship der Germany-Israel Foundation für das Projekt "Life and Mind: The Metamorphoses of the Kantian Moment in Philosophy". Seine Arbeitsschwerpunkte sind Walter Benjamin, Ästhetik, Kant und Kantianismus, Wittgenstein und Sprachphilosophie.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Benjamin on Photography and Fantasy, in: *Critical Horizons*, special issue, hg. von Alison Ross, Oktober 2017.

Common Sense: Between Systematicity and Community, in: *Palgrave Kant Handbook*, hg. von Mathew Altman, 2017.

Wittgenstein, Benjamin and Pure Realism, in: *Wittgenstein and Modernism*, hg. von Karen Zumhagen-Yekle und Michael le Mathieu, Chicago 2017.

Expressions of Judgment. An Essay on Kant's Aesthetics, Harvard 2016.

Walter Benjamin. Ein philosophisches Porträt, München 2013 (Übersetzung von: *Walter Benjamin: A Philosophical Portrait*, Cambridge 2012.)

Vivian Liska ist Professorin für Neuere Deutsche Literatur und Direktorin des Instituts für Jüdische Studien an der Universität Antwerpen, Belgien. Seit 2013 Distinguished Visiting Professor an der Hebrew University, Jerusalem. Sie wuchs in Wien auf und studierte an Universitäten in New York, Brüssel und Antwerpen. Sie war Gastprofessorin und Fellow an zahlreichen akademischen Institutionen in Europa, den USA und Israel. Sie ist Herausgeberin der Zeitschrift für vergleichende Literatur, *Arcadia*, und Vorstandsmitglied der Walter Benjamin Gesellschaft und der Gesellschaft für europäische jüdische Literatur. Forschungsschwerpunkte: Neuere Deutsche Literatur, Literaturtheorie, Deutsch-jüdische Denker und Autoren. Herausgeberin der Buchreihe *Perspectives on Jewish Texts and Contexts* (De Gruyter).

Veröffentlichungen (Auswahl)

Paul Celan. The last psalmist. In: Psalms in/on Jerusalem / Pardes, Ilana [edit.]; et al. Perspectives on Jewish texts and contexts; 9 Berlin : De Gruyter, 2019, 143-153.

„Perspectives on Jewish Texts and Contexts“, Berlin: De Gruyter, 2014.

Am Rand: Grenzen und Peripherien in der europäisch-jüdischen Literatur. Text + Kritik, hrsg. v. Vivian Liska, Sylvia Jaworski. München 2013.

Fremde Gemeinschaft. Deutsch-jüdische Literatur der Moderne, Göttingen: Wallstein, 2011.

Die Nacht der Hymnen: Paul Celans Gedichte 1938-1944. Bern: Peter Lang, 1993.

Luigi Reitani ist seit 2005 ordentlicher Professor für Deutsche Literatur an der Universität Udine und Direktor des italienischen Kulturinstituts in Berlin (2015-2019). Studium der italienischen und der deutschen Literatur in Bari und Wien. Gastdozent an den Universitäten Klagenfurt und Basel. Zahlreiche Publikationen zur Goethezeit und zur österreichischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Übersetzungen und kommentierte italienische Editionen von Werken deutschsprachiger Autoren (u.a. Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard, Elfriede Jelinek, Ernst Jandl, Friederike Mayröcker, Friedrich Schiller, Arthur Schnitzler, Josef Winkler). Herausgeber und Übersetzer einer kommentierten zweisprachigen Ausgabe der gesamten Lyrik Friedrich Hölderlins (Milano: Mondadori 2001; Internationaler Mondello-Preis für literarische Übersetzung 2002). Kulturbeiträge für verschiedene italienische Tageszeitungen und für den italienischen Rundfunk. Mitherausgeber der literarischen Reihe „Anemoni“ beim Verlag Marsilio. Vorstandsmitglied der Hölderlin-Gesellschaft bis 2018, Mitglied des wissenschaftlichen Beirats des Freien Deutschen Hochstifts. Ausgezeichnet mit dem Goldenem Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich und mit dem Lorenzo Montano-Sonderpreis für das essayistische Werk.

Veröffentlichungen (Auswahl)

«Siamo una sola carne con la notte». Paul Celan. Traduzione e testi critici [Übersetzung und Essay]. In: Comunicare letteratura 5 (2012). S. 25-41.

«Hörst Du Hölderlin noch?» Zur lyrischen Nachwirkung Hölderlins nach 1945. In: HölderlinEntdeckungen. Studien zur Rezeption. Hg. von Ute Oelmann, Stuttgart: Württembergischen Landesbibliothek 2008, S. 31-45. (Französische Übersetzung: «Entends-tu encore Hölderlin?» Les répercussions poétiques de Hölderlin après 1945. In: Friedrich Hölderlin. Présences du poète. Hg. von Ute Oelmann u. Aude Therstappen in Zusammenarbeit mit Christophe Didier u. Jörg Ennen, Paris: Somogy 2010, S. 82-95)

Ingeborg Bachmann: Il libro Franza [Das Buch Franza]. Milano: Adelphi 2009 [Edition, Teilübersetzung, Einführung, Kommentar]

Annäherung und Widerstand. In: «Im Geheimnis der Begegnung». Ingeborg Bachmann und Paul Celan. Hg. von Dieter Burdorf, Iserlohn: Institut für Kirche und

Gesellschaft 2003, S. 87-95.

Friedrich Hölderlin: Tutte le liriche. Edizione tradotta e commentata. Revisione del testo critico tedesco [Sämtliche Gedichte. Kommentierte und textkritische Ausgabe]. Milano: Mondadori [«I Meridiani»] 2001, S. 1967+CXXVIII (2. Auflage 2002; 3. Auflage 2010; Lizenzausgabe in 3 Bänden: Milano: Mondadori «I classici della poesia» 2013; Lizenzausgabe «I Meridiani Paperback», Milano: Mondadori 2015) [Edition, Übersetzung, Einführung (S. XXV-LXVII), Kommentar (S. 1281-1882), Anmerkung zur Edition (S. CXIII-CXXVII), Leben und Werk: Eine Chronik (S. LXXIII-CXII), Bibliographie]

Catherine Robson, Professor of English an der New York University. Studium in Oxford und Berkeley, Promotion 1995. Fellowships u.a. 2008/9 am Wissenschaftskolleg zu Berlin, 2014/15 am American Council of Learned Societies. Auszeichnungen u.a. Donald Gray Prize for the best essay in Victorian Studies (2005) und Best Book of the Year award der North American Victorian Studies Association für „Heart Beats: Everyday Life and the Memorized Poem“ (2012). Arbeitsschwerpunkte britische Literatur des 19. Jahrhunderts, Kulturwissenschaft des viktorianischen Zeitalters sowie Education and Childhood Studies.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Heart Beats: Everyday Life and the Memorized Poem, Princeton 2012.

The Victorian Age, hg. zusammen mit Carol T. Christ (The Norton Anthology of English Literature), Norton, 9. Aufl. 2012.

Standing on the Burning Deck. Poetry, Performance, History, in: PMLA 120 (2005), S. 148-162.

“Where Heaves the Turf”. Thomas Hardy and the Boundaries of the Earth, in: Victorian Literature and Culture 32 (2004), S. 495-503.

Men in Wonderland: The Lost Girlhood of the Victorian Gentleman, Princeton 2001.

Denis Thouard, Professor der Philosophie, arbeitet seit 2008 am Marc Bloch Zentrum Berlin und am Centre Georg Simmel an der EHESS in Paris. Studium der Philosophie in Paris und West-Berlin, anschließend am „Centre de recherche philologique“ in Lille, später an der Unité Mixte de Recherche „Savoirs et textes“. 2001-2002 Alexander-von-Humboldt-Stipendiat in Heidelberg. 2005-2007 Forschung im Rahmen des Projekts „Hermeneutik und Methode“ am SFB 573 ‚Pluralisierung und Autorität in der Frühen Neuzeit‘ (München). 2007-2008 Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin. Promotion über Kant und Schleiermacher (Paris X Nanterre, 1997), Habilitation zu Kritik und Hermeneutik (Paris IV Sorbonne, 2004). Publikationen zu Kant (2001), Schleiermacher (2007) und der ‚Form der Philosophie‘ (2007). Sein Interesse gilt der heutigen Debatte zur Hermeneutik und einer kritischen Lektüre der soziologischen und philosophischen Schriften Georg Simmels.

Veröffentlichungen (Auswahl)

Herméneutique critique. Bollack, Szondi, Celan, Lille 2012.

L'interprétation. Un dictionnaire philosophique, dirigé avec Christian Berner, Paris 2015.

Pourquoi ce poète? Le Celan des philosophes, Paris 2016.

Et toute l'ange est étrangère. Le projet de Humboldt, Paris, Belles Lettres / Encre Marine, 2016.

Sur fond de nuit. Assisi de Paul Celan, in: Etudes Germaniques, Numéro Paul Celan, 2000, S. 647-663. [reueut in: R. Colombat, J.P. Lefebvre et J.M. Valentin (Hgg.), Paul Celan. Poésie et poétique, Paris 2002, S. 295-311].